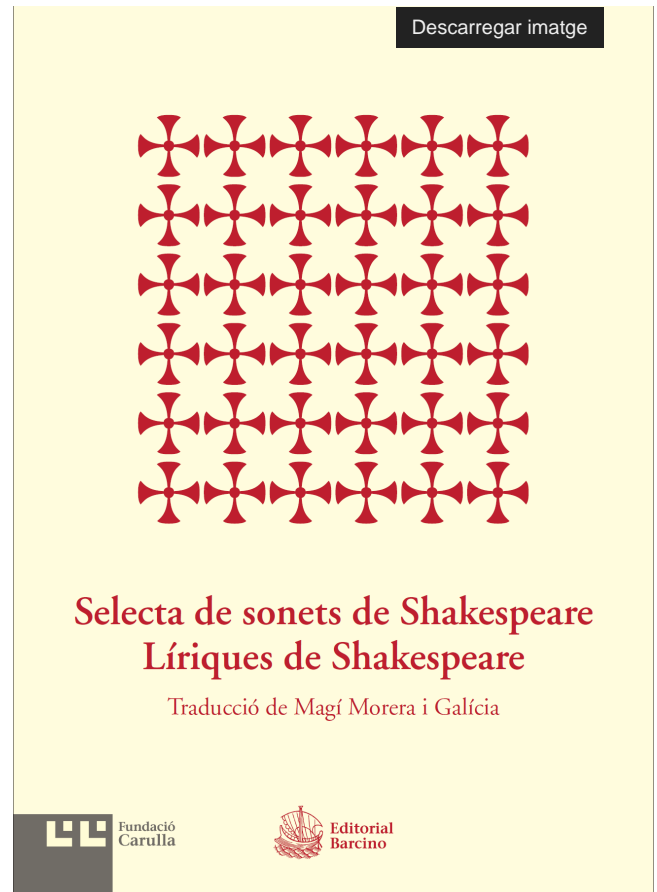


dilluns, 12 de setembre de 2016

Shakespeare enceta una col·lecció de traduccions històriques al català

És una iniciativa de la UdL, la UPF i la Fundació Carulla

Selecta de sonets i líriques de Shakespeare [



<http://www.editorialbarcino.cat/index.php/selecta-de-sonets-de-shakespeare-liriques-de-shakespeare.html>], traduïda pel poeta lleidatà Magí Morera (1853-1927), és el primer volum de la col·lecció Biblioteca Històrica de la Traducció Catalana (BHTC), una iniciativa conjunta de la [Càtedra Màrius Torres](http://www.catedramariustorres.udl.cat/index.php) [<http://www.catedramariustorres.udl.cat/index.php>] de la Universitat de Lleida, el Grup [TRILCAT](http://trilcat.upf.edu/) [<http://trilcat.upf.edu/>] de la Universitat Pompeu Fabra i la [Fundació Carulla](http://www.fundaciolluisacarulla.com/cat/index.cfm) [<http://www.fundaciolluisacarulla.com/cat/index.cfm>], amb la col·laboració de la [Biblioteca de Catalunya](http://www.bnc.cat/) [<http://www.bnc.cat/>]. La Setmana del Llibre en català va acollir la presentació del volum que, el proper mes de novembre, es presentarà a la Facultat de Lletres de la UdL.

Es tracta de la primera traducció al català dels sonets de l'escriptor anglès que feu Magí Morera entre el 1912 i el 1922. Són 69 sonets en què apareixen el poeta rival i la dama misteriosa i distant que tots dos estimen, amb un equilibri entre els dedicats al jove a qui dirigeix 126 dels 154 poemes originals i a la dama bruna destinatària dels 28 restants, que es completen amb un estudi introductori del professor de la Pompeu Fabra, Dídac Pujol, sobre els sonets i la traducció.

La col·lecció BHTC, amb segell de l'editorial Barcino, neix amb la voluntat de reproduir en format facsímil les traduccions històriques de títols de referència de la literatura universal, especialment remarcables per la seua qualitat literària i publicades durant la primera meitat del segle XX, acompanyades d'un estudi d'un especialista en la temàtica tractada. El següent volum que veurà la llum serà la traducció d'Antígona i Electra de Sòfocles

del poeta Carles Riba (1893-1959), publicada al 1920 a Editorial catalana.

La nova col·lecció ha estat possible gràcies a la confluència dels projectes Torsimany (Càtedra Màrius Torres de la UdL) i Atlas (Grup TRILCAT de la UPF), dos plataformes virtuals dedicades a la difusió de les traduccions de la literatura universal a la catalana i de la literatura catalana a altres llengües del segle XIX ençà.